

Тарасова А.Н.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАПЯТОЙ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ

В современной лингвистической науке языковедами неоднократно были предприняты попытки сопоставления пунктуационных систем разноструктурных языков. Однако исследований функционирования пунктуации в татарском и английском языках до сих пор почти не проводилось. В диссертационной работе А.А. Биляловой «Системно-функциональное описание факультативности как языкового феномена: на материале татарского, русского и английского языков» отдельная глава посвящена исследованию проявления факультативности в пунктуационной системе татарского, английского и русского языков [Билялова 2011]. Целью данного исследования является описание функционирования запятой в пунктуационном режиме современного татарского языка на фоне особенностей функционирования этого знака в английском языке. Анализу подвергаются случаи употребления запятой в художественных текстах. Как известно, ведущим принципом пунктуации татарского языка считается грамматический [Сабилов 1956; Сафиуллина, Ибрагимов 2004; Закиев 1984], в то время как пунктуационным принципом английского языка ряд исследователей называют смысловой (логико-коммуникативный), ссылаясь на то, что английская пунктуация «значительно теснее связана со смыслом предложения и интонацией» [Билялова 2011]. Пунктуационные правила английского языка представлены в разных справочниках по-разному; это комплекс из трех составляющих: правила, рекомендации и индивидуальные опции пунктуирования. Сопоставительное изучение сводов правил показало, что функционирование запятой в системе татарского и английского языков и случаи их употребления во многом схожи. Однако применения данного знака препинания носит рекомендательный характер в системе английской пунктуации. Если правила употребления запятой в английском языке не регламентированы, в татарской пунктуации они в основном носят предписывающий характер. По причине того, что запятая является самым употребительным знаком, который имеет большой набор функций и определенную свободу выбора как в татарском, так и в английском языке [8. С. 48–56], она представляет особый интерес для выявления общих и специфических черт в пунктуации сопоставляемых языков.

Анализ художественных текстов позволил выделить соответствия и несоответствия в применении запятой в пунктуационном оформлении однотипных конструкций. Общими для обоих языков являются следующие правила.

1. И в татарском, и в английском языках запятая ставится между однородными членами предложения, которые не соединены союзами.

Например: *Мин уйныйм урманда, болында, кырларда/ Я играю в лесу, на лугу, на поле. (Г.Тукай)*

The people worked, idled, gossiped, grumbled, cheated, prayed, loved, and lived (A.J. Cronin)

В том случае, если однородные члены предложения соединены союзами *and* в английском и *да, дә* в татарском, запятая ставится в обоих языках. Например:

Егет тәнкыйт белән бик мавыга, төпченергә ярата, кешенең дәрәжәсе белән дә, яше белән дә хисаплашып тормый / Парень уж очень критикой увлекается, любит поважничать, не считается ни с возрастом, ни с чином человека. (Э. Енеки)

Trees, and bridges, and houses were swept down by the flooded stream. (A.J. Cronin)

2. В обоих языках запятыми выделяются вводные конструкции. В татарском языке примерами могут послужить конструкции типа *бәлки, ниһаять, вәллагаһи, никтер, әлбәттә, минемчә, дөрөс, ихтимал* и *пр.*, а в английском – *of course, unfortunately on the contrary, consequently, furthermore, therefore, firstly, on the other hand, moreover, in the first place, и т.д.* Например:

Бердән, атлар арыдылар, икенчедән, караңгы төште, өченчедән, яңгыр ява / В-первых, лошади устали, во-вторых, уже стемнело, в-третьих, идет дождь

Однако в английском языке постановка данного знака препинания зависит от коммуникативной цели автора. Вводные конструкции выделяются запятыми во избежание двусмысленности в понимании. В случае, если отсутствие запятой не влияет на смысл предложения, ее можно опустить. *Nevertheless, the removal of his actual presence seemed to bring some measure of relief to his family, and with his departure a cloud of constraint lifted from the room. (A.J. Cronin)*

3. В татарском и английском языках запятая выделяет приложение с пояснительными словами, стоящее после определяемого существительного:

This was not Aunt Dahlia, my good and kindly aunt, but my Aunt Agatha, the one who chews broken bottles and kills rats with her teeth. (P.G. Wodehouse)

Безнең бабабыз, әтисенең әтисе, Нурмөхәммәт исемле иде / Нашего дедушку, отца папы звали Нурмухаммед. (Г. Ибрахимов)

4. Запятые не ставятся между неоднородными определениями:

Three large gray shapes moved slowly toward us. (A.J. Cronin)

Ике зур кызыл алманы сайлап алдым да, юлга чыктым / Я выбрал два больших красных яблока и вышел в путь. (И.Гази)

6. И в татарском, и в английском языках запятая ставится для выделения обращения:

'It's all right, Mamma' (A.J. Cronin).

Фронтта без, кадерле колхозчылар, болай эшлэмәдек / На фронте, уважаемые работники колхоза, мы так не делали. (М.Махдиев)

Безусловно, в данных разноструктурных языках есть и значительные различия в функционировании запятой. Основные случаи расхождения в функциях запятой в английском и татарском языках сводятся к следующим:

1. В татарском сложноподчиненном предложении аналитической формы придаточная часть всегда разделяется от главной запятой, а в синтетических конструкциях – не разделяется. В английском языке придаточные предложения дополнительные, подлежащие, предикативные члены и ограничительные определительные запятой от главного не отделяются.

Син киләсен дип, мин башыма да китермәдем / Мне даже в голову не пришло, что ты можешь приехать.

She could not heroically determine to succour an unfortunate; but, offended at the bare supposition that she could be deceived with the same ease as a common servant, she no longer curbed her curiosity; and, though she never seriously fathomed her own intentions, she would sit, every moment she could steal from observation, listening to the tale, which Maria was eager to relate with all the persuasive eloquence of grief. (Mary Wollstonecraft)

2. В английском языке обстоятельственные придаточные предложения обычно отделяются от главного запятой, если они предшествуют главному предложению:

I'm afraid we will press if you don't (A.J. Cronin). Сравните:

She felt that if she left her, Mamma might recover her control. (A.J. Cronin)

3. И в татарском, и в английском языке простом предложении запятая ставится между однородными членами предложения. Однако, в отличие от татарского, в английском языке запятая обычно ставится также перед последним элементом, которому предшествует союз *and*:

She set the table, arranged the various articles with the utmost precision, went into a dark room and to a closet at the most remote corner, from which she took the coffee cups, placed them on a waiter, turned it sideways to pass through the doors, avoided all intervening obstacles, and deposited the whole safely on the table. (W. Belden)

4. Зачастую в английском языке запятая ставится после обстоятельства места или времени в начале предложения. В татарском языке в таких случаях запятая не ставится. Например:

Например:

In the early stage of her complaint, she appeared to take little notice of persons, unless they were connected with her train of thought, and then she regarded those with her only as the representatives of the persons whom she imagined to be present. (W. Belden)

Узган елны октябрьнең егермеләрендә жир остендә инде кар ята иде / В том году в двадцатых числах октября на зеле уже лежал снег (М. Махдиев)

5. В сложносочиненных предложениях в английском языке запятая ставится между сочинёнными предложениями перед сочинительным союзом, но опускается перед союзами *and* и *or*, если они вводят короткие предложения.

'Memories of lotus eating nights he had spent in India recurred vivaciously to him and, as they rose before him, he muttered...' (A.J. Cronin)

В то время как в татарском языке простые предложения в составе сложного, соединенные сочинительным союзом *һәм/и*, всегда разделяются запятой.

Кешенен иң кадерле нәрсәсе – тормышы, һәм ул ана бары бер генә мәртәбә бирелә... / Самое дорогое у человека – это жизнь, и она дается ему только один раз... (Ф.Хусни).

6. Еще одним расхождением в функциях запятой в анализируемых языках является употребление данного знака препинания в неполных предложениях. В такого рода предложениях английском языке вместо пропущенных членов предложения ставится запятая, в татарском языке – тире. Сравните:

'Annie had dark hair; Sally, fair'

Манжет алган ун тиенгә, биш тиенгә – ак яка / За 10 копеек он манжет купил, за пять – белый воротничок (Г. Тукай)

Таким образом, есть основания полагать, что проблемную зону пунктуирования английского текста татарскоязычным автором, как нам кажется, представляют соответствия и несоответствия. По этой причине при изучении пунктуации того или иного языка главный акцент нужно сделать на то, что главным ведущим принципом пунктуации татарского языка является синтаксический, а английского – смысловой. Данная тема подлежит дальнейшему исследованию, в том числе и с целью выявления возможного воздействия мажоритарного английского языка на наблюдаемые тенденции развития пунктуации миноритарного татарского языка в рамках Интернет-коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Билялова А.А.* Системно-функциональное описание факультативности как языкового феномена: на материале татарского, русского и английского языков: дисс. ... докт. филол. наук / А.А. Билялова. – Казань, 2011. – 360 с.
2. *Закиев М.З.* Хәзерге татар теленең синтаксисы һәм пунктуациясе / М.З. Закиев. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – 256 с.
3. *Сабиров К.С.* Татар телендә тыныш билгеләре / К.С. Сабиров. – Казан: Таткнигаиздат, 1956. – 182 б.
4. *Сафиуллина Ф.С., Ибрагимов С.М.* Татар телендә тыныш билгеләре / Ф.С. Сафиуллина, С.М. Ибрагимов. – Казан: Мәгариф, 2004. – 47 б.